

BORAX EUROPE LIMITED  
Porudžbenica za nabavku robe  
Uslovi  
Na snazi od 1. oktobra, 2016. god.

Sastavljanje i tumačenje

**1. Saglasnost; Nema dodatnih uslova.**

- a) Za potrebe ovih uslova („**Uslovi**“) i svih pratećih aktivnosti, sledeći termini imaju značenje koje je navedeno u ovoj Klauzuli osim ako se ne pojavi suprotna namera:

„**Važeći zakoni**“ znači svi lokalni, državni, pokrajinski, teritorijalni, nacionalni ili savezni zakoni, zakonski propisi, statuti, uredbе, pravila, ugovori i nalozi nekog državnog organa koji važe u okviru jurisdikcije(-a) gde Usluge treba da budu pružene i korišćene i koji se odnose na prava ili obaveze neke Strane po osnovu ove Porudžbenice.

„**Kupac**“ znači pravno lice u okviru kompanije Rio Tinto koje je imenovano u Porudžbenici; „Porudžbenica“ znači nalog za kupovinu koji je Kupac izdao izdao Dobavljaču u vezi sa isporukom Roba i/ili Usluga;

„**Rio Tinto**“ / „**Grupacija Rio Tinto**“ znači (a) bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited; (b) bilo koje lice ili zajedničko ulaganje u kojem kompanije Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited ili bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited imaju participirajući interes koji nije manji od 50%; (c) bilo koje lice ili zajedničko ulaganje kojim upravljaju kompanije Rio Tinto plc, Rio Tinto Limited ili bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited; (d) sva ona druga lica za koja se Kupac i Dobavljač dogovore u pisanoj formi;

„**Rio Tinto Limited**“ znači Rio Tinto Limited (ABN 96 004 458 404) sa registrovanom kancelarijom na adresi 360 Collins Street, Melbourne, Victoria, 3000;

„**Rio Tinto plc**“ znači Rio Tinto plc (Kompanija br. 719885) sa adresom 6 St James's Square, London, SW1Y 4AD, United Kingdom; i

„**Dobavljač**“ znači pružalac ili dobavljač usluga koji je naveden na prednjoj strani odgovarajuće Porudžbenice.

Uslovi koje iznese bilo koja od ugovornih strana, a koji su dodatni, različiti ili nisu u skladu sa ovim Uslovima, uključujući, bez ograničenja, Dobavljačeve standardne štampane uslove, uslove sadržane u bilo kakvoj ponudi, računu, otpremnici, potvrdi, saglasnosti, konosmanu ili bilo kom drugom instrumentu Dobavljača, ili bilo koja od varijacija ovih Uslova, neće biti obavezujuća niti važeća za bilo koju od ugovornih strana ili će stupiti na snagu ukoliko i kada dođe do obostranog sporazuma u pisanoj formi od strane propisno ovlašćenih predstavnika ugovornih strana.

- b) Porudžbenica će se smatrati prihvaćenom od strane Dobavljača po izvršenju bilo koje od navedenih radnji: (i) Ukoliko Dobavljač sastavi, potpiše ili dostavi Kupcu bilo kakvo pismo, formular ili drugu pisanu ili zvaničnu potvrdu o saglasnosti; (ii) ukoliko Dobavljač izvrši bilo koju od radnji predviđenih Porudžbenicom; ili (iii) ukoliko istekne 5 dana nakon što Dobavljač primi Porudžbenicu i ne pošalje obaveštenje kupcu da ne prihvata istu. Kupac zadržava pravo da opozove ili povuče Porudžbenicu, u celini ili delimično, pre nego što Dobavljač prihvati Porudžbenicu.
- c) Prihvatanjem Porudžbenice Dobavljač prihvata ove Uslove i sve priloge navedene u Porudžbenici i saglasan je sa tim da prodaje robu ili proizvode („**Roba**“) i pruža prateće usluge (ukoliko je to primenljivo) kao što je ovde opisano, po cenama navedenim u Porudžbenici.
- d) Prihvatanje Porudžbenice izričito je ograničeno na ove Uslove (uključujući priloge uz Porudžbenicu) i ovi Uslovi poništavaju i zamenjuju sve uslove iz bilo kog dokumenta ili drugih sredstava komunikacije koje je Dobavljač koristio pri zaključivanju ugovora sa Kupcem i/ili postupanju koje je predviđeno Porudžbenicom, kao i sve prateće aktivnosti, uključujući, bez ograničenja, Dobavljačeve standardne štampane uslove, uslove sadržane u bilo kakvoj ponudi, računu, otpremnici, potvrdi, saglasnosti, konosmanu ili bilo kom drugom instrumentu Dobavljača. Ukoliko predmetni ugovor sadrži bilo kakve uslove pravilnika Međunarodne privredne komore ili slične uslove, u slučaju bilo kakve nedoslednosti, važiće ovi Uslovi.

## 2. Ostalo

- a) Ukoliko je neka od ovih odredbi nevažeća ili neprimenljiva to ni na koji način neće uticati na valjanost ili primenljivost preostalih odredbi ovih Uslova. Svaka takva nevažeća ili neprimenljiva odredba biće izuzeta u meri neophodnoj za tu svrhu kao deo posledičnih izmena koje mogu biti neophodne.
- b) Naslovi iz ovog dokumenta navedeni su radi pogodnosti i ne utiču na konstrukciju dokumenta.
- c) Pozivanje na „**Obaveze**“ u vezi sa predmetom podrazumeva, u skladu sa kontekstom, sve obaveze, gubitke (uključujući ekonomske i posledične gubitke), štetu, povrede, troškove, izdatke (uključujući, bez ograničenja, poreze na dodatu vrednost i pravne takse, kao i troškove po osnovu pune odštete), akcije, potraživanja, postupke i zahteve nastale od strane lica koje je direktno ili indirektno dovedeno u vezu sa tim predmetom.
- d) Pozivanja na uredbe u ovim Uslovima su pozivanja na uredbe koje se povremeno izmenjuju, ponovo uspostavljaju ili zamenjuju kao i na bilo koji podzakonski akt koji je u skladu s tim povremeno na snazi.
- e) Uslovi pisanog ugovora izvršenog među ugovornim stranama pod kojima Kupac može da izda Porudžbenicu („**relevantni ugovor**“), sadržani su u ovim Uslovima po referenci.
- f) Porudžbenica, uključujući ove Uslove kao i sve priloge uz Porudžbenicu, čini celokupan dogovor u vezi sa predmetom ovog dokumenta i zamenjuje sve prethodne i sadašnje sporazume ili izjave, osim ako one nisu izričito sadržane ovde.
- g) U slučaju bilo kakvih neslaganja između ovih Uslova i odredbe sadržane bilo gde u Porudžbenici (uključujući priloge uz Porudžbenicu), važiće ovi Uslovi.

- h) Ako dan za plaćanje bilo kakvih iznosa po osnovu Porudžbenice pada ili u toku vikenda ili na državni praznik, plaćanje će dospevati sledećeg radnog dana.

### **3. Cena; Fakturisanje**

- a) Dobavljač će dostavljati Robu i prateće usluge (ukoliko ih ima) po cenama navedenim u Porudžbenici.
- b) Ukoliko nije drugačije izričito dogovoreno u pisanoj formi od strane Kupca, ugovorima se pristupa na osnovu toga što je cena propisana u Porudžbenici fiksna i ne podleže izmenama iz bilo kog razloga.
- c) Ukoliko na Porudžbenici ili u odgovarajućem ugovoru nije drukčije naznačeno, Dobavljač će Kupcu izraditi račun za isporučenu Robu i pružene prateće usluge (ukoliko ih ima) u roku od 5 dana od dana isporuke Robe i pružanja pratećih usluga (ukoliko ih ima).

### **4. Porezi**

Cene navedene u Porudžbenici ne uključuju porez na dodatu vrednost („**PDV**“), porez na promet proizvoda i usluga („**PPPU**“), porez na prodaju, korišćenje ili potrošnju ili slične državne poreze koji se plaćaju prilikom isporuke Robe i/ili pratećih usluga (ukoliko ih ima) (zajednički naziv, „**Porezi na promet**“). Ukoliko je Dobavljač zakonom obavezan da prikupi i uplati Porez na promet nadležnom državnom organu, Kupac će Dobavljaču izvršiti uplatu važećih Poreza na promet u procentu predviđenom važećim zakonima u jurisdikciji u kojoj se snabdevanje izvršava, pod uslovom da Snabdevač prethodno dostavi Kupcu račun za Porez na promet u skladu sa važećim zakonima. Kupac zadržava pravo da obustavi isplatu Poreza na promet ukoliko je Dobavljaču dostavio važeću potvrdu o oslobađanju od poreza. Ukoliko je Dobavljač strana korporacija ili kompanija (tj. Ukoliko mu se poslovno sedište nalazi izvan Ujedinjenog Kraljevstva) ili je stranac nerezident, onda, osim ako Dobavljač nije dostavio Kupcu važeću dokumentaciju (koja je primljena pre plaćanja za robu i/ili prateće usluge) kojom se izuzimanje primenjuje kada je Roba isporučena i kada su prateće usluge (ukoliko ih ima) izvršene: (i) Kupac ima pravo da zadrži isplatu iznosa potrebnog za plaćanje poreskih obaveza prema važećim zakonima na račun Robe i/ili pratećih usluga; i (ii) Kupac će nastojati da dostavi potvrde Dobavljača, dokaz o uplati ili drugu relevantnu dokumentaciju za sve plaćene poreze. Ukoliko nije drukčije naznačeno na samoj Porudžbenici ili bilo kom njenom prilogu, cene ne uključuju, a Dobavljač će jedini biti odgovoran da plati, sve troškove isporuke Robe do mesta isporučivanja, uključujući, bez ograničenja, sve troškove špedicije i prevoza robe, kao i sve dažbine, takse, tarife ili slične odgovarajuće takse za uvoz ili izvoz Robe („**Carinske dažbine**“). Dobavljač će preduzeti sve razumne mere u cilju smanjenja troškova na ime Carinskih dažbina.

### **5. Plaćanje**

- a) Period sakupljanja računa počinje prvog dana u mesecu i završava se poslednjeg kalendarskog dana tog meseca.
- b) Kupac će izvršiti plaćanje svih nespornih dospelih iznosa Dobavljaču na dan plaćanja preciziran u Porudžbenici. Za svrhu Opštih Uslova Porudžbenice, 'EOAP' znači kraj Akumulacionog Perioda u kojem je faktura primljena od strane Kupca.
- c) Uplata po računu ne predstavlja dokaz ili priznanje da Roba i/ili prateće usluge ispunjavaju uslove Porudžbenice.

## **6. Isporuka**

- a) Dobavljač će dostaviti svu Robu, plaćenu poštarinu (ukoliko je to primenljivo), na mestu isporuke propisanom od strane Kupca u Porudžbenici ili u ugovoru („**Mesto isporuke**“) do datuma isporuke naznačenog u njemu, ili, ukoliko datum nije naznačen, u razumnom roku nakon što Dobavljač primi Porudžbenicu.
- b) Vreme je od suštinske važnosti kada je u pitanju izvršenje Dobavljača predviđeno bilo kojom Porudžbenicom. Ukoliko Dobavljač ne isporuči Robu i/ili ne izvrši prateće usluge u predviđenom ili razumnom roku, kao što to može biti slučaj, Kupac (zadržavajući druge pravne lekove) može da:
  - i. otkáže deo predviđen Porudžbenicom koji nije obezbeđen u roku; i
  - ii. zahteva od Dobavljača odštetu u skladu sa Obavezama koje su u vezi sa propustom.
- c) Kupac Dobavljaču može da vrati svaku isporučenu Robu koja prelazi količinu predviđenu od strane Kupca, na rizik i trošak Dobavljača.
- d) Dobavljač mora upakovati i zaštititi svu Robu spremnu za otpremu, tako da je ona u skladu sa svim važećim zakonima, u skladu s Politikom kupca datoj u pisanoj formi Dobavljaču i u skladu s međunarodnim standardima prve klase u vezi s načinom transporta do Mesta isporuke i manipulacijom i vremenskim prilikama dok je u tranzitu do Mesta isporuke

## **7. Kontrola**

- a) Sva Roba će biti primljena uz proveru i odobrenje Kupca.
- b) Kupac u svakom trenutku može da kontroliše Robu, ali takva kontrola ne oslobađa Dobavljača od njegovih obaveza.

## **8. Imovina i Rizik**

- a) Vlasništvo nad Robom (sa punom garancijom prava svojine) prelazi na Kupca po isplati fakturisane cene za Robu ili po isporuci Robe na Mestu isporuke, a po prijemu od strane Kupca, zavisno od toga koja je radnja prva izvršena. Roba ostaje na rizik Dobavljača sve dok se ne isporuči i ne bude primljena od strane Kupca.
- b) Kupac može (zadržavajući svoja druga prava) da odbaci ili odbije da prihvati Robu koja nije u dobrom stanju, za koju je dokazano da je neispravna, oštećena u isporuci ili nije u skladu sa Porudžbenicom ili ugovorom u roku od šest meseci nakon isporuke i takvu Robu može da vrati Dobavljaču na rizik i trošak Dobavljača.

- c) Dobavljač će, po izboru Kupca i zadržavajući druge pravne lekove, popraviti ili zameniti Robu, nadoknaditi Kupcu u celosti trošak za popravku koju je izvršio on ili treće lice za njega, ili će vratiti novac u iznosu koji odgovara punoj nabavnoj ceni. Za prateće usluge Kupac može da zahteva da ponovo budu izvršene u korist Kupca, a na teret Dobavljača.
- d) Ukoliko Kupac odbije Robu, vlasništvo zadržava Dobavljač ili se ono odmah po odbijanju vraća Dobavljaču.

## **9. Garancija**

- a) Dobavljač garantuje:
  - i. da ima dobro i konkurentno vlasništvo nad Robom i pravo da prenese vlasništvo nad Robom, oslobođeno bilo kakvog zalogu, hipoteke, potraživanja ili drugog tereta, kao i da će Roba biti prodana Kupcu sa punom garancijom prava svojine.
  - ii. da će sva isporučena Roba biti:
    - (1) strogo u skladu sa normom, opisom i/ili specifikacijom koju Dobavljač obezbedi a Kupac odobri.
    - (2) u svakom pogledu odgovarajuća za bilo koju svrhu za koju je Kupac izričito ili implicitno dao do znanja da ta Roba treba da služi; i
    - (3) bezbedna, bez nedostataka u dizajnu, materijalu i izradi i u skladu sa svim primenljivim zahtevima bilo kog statuta ili propisa važećeg u Ujedinjenom Kraljevstvu za takvu robu na dan isporuke ili snabdevanja, uključujući, bez ograničenja, sva zakonska i druga prava i propise koji se odnose na zdravstvenu zaštitu, sigurnost i bezbednost;
  - iii. da će Roba biti isporučena na efikasan način;
  - iv. na obaveze Dobavljača ni na koji način neće uticati to da li Roba jeste ili nije naznačena kao patent ili žig, niti to da li je Kupac izvršio proveru Robe ili je kvar tom prilikom bio očigledan;
  - v. Dobavljač će na zahtev da obznani Kupcu ime i adresu bilo kog lica, pored Dobavljača, koje je zapravo ili navodno proizvelo Robu ili je uvezlo u EU ili u Ujedinjeno Kraljevstvo, ili ju je prethodno isporučilo;
  - vi. izvršene prateće usluge (ukoliko ih ima) biće u skladu sa svim specifikacijama i/ili standardima koje Dobavljač obezbedi i Kupac odobri, biće u skladu sa svim važećim zakonima i zahtevima bilo kog statuta ili propisa važećeg u Ujedinjenom Kraljevstvu za takve usluge na dan njihovog izvršenja i biće izvršene blagovremeno, pažljivo i vešto; i
  - vii. Roba i prateće usluge (ukoliko ih ima), kao i njihova upotreba, proizvodnja, prodaja, najam, distribucija ili druga komercijalizacija ne povređuje niti će povrediti, proneveriti ili narušiti žig, zaštićen znak za usluge, autorska prava, patente, prava na patent, poslovnu tajnu, kao ni druga prava intelektualne svojine trećeg lica.
- b) Ukoliko Dobavljač ne ispuni garancije navedene u ovim Uslovima, Dobavljač će, po izboru Kupca i zadržavajući druge pravne lekove, isključivo na sopstveni teret i trošak (uključujući bilo kakve troškove transporta ili rada), učiniti jedno od sledećeg:
  - i. popraviti ili zameniti (uključujući, ukoliko je primenljivo, ponovo

- instalirati) Robu; i/ili
  - ii. ponovo izvršiti prateće usluge (ako je to primenljivo) u korist Kupca, ili
  - iii. nadoknaditi Kupcu u celosti trošak za popravku koju je izvršio on ili treće lice za njega, ili će vratiti novac u iznosu koji odgovara punoj nabavnoj ceni.
- c) Prava Kupca pod ovim Uslovima važe uz zakonske uslove, garancije i odredbe predviđene Aktom o prodaji robe iz 1979. i Aktom o nabavci roba i usluga iz 1982. kao i uz bilo koje druge važeće zakone ili propise.

#### **10. Postupanje u skladu sa zakonom i poslovnim politikom**

Pri isporučivanju Robe i izvršavanju pratećih usluga (ukoliko ih ima), Dobavljač će i sam, ali i obezbediti da njegovi zaposleni, zastupnici, ugovarači i podugovarači („Zaposleni“) postupaju u skladu sa: (a) svim Važećim zakonima i propisima; (b) kodeksom poslovnog ponašanja Grupacije Rio Tinto pod nazivom „Način na koji radimo“ (Način na koji radimo), Kodeksom ponašanja Dobavljača i Standardom za poslovni integritet, koji može da se nađe na: <http://www.riotinto.com/aboutus/policies-standards-and-guidance-5243.aspx> ili na [www.riotinto.com](http://www.riotinto.com) (zajedno sa „Poslovnim praksama i standardima kompanije Rio Tinto“), prijavljuju Kupcu sve stvarne, navodne ili pretpostavljene slučajeve nepostupanja u skladu sa Poslovnim praksama i standardima kompanije Rio Tinto preko programa kompanije Rio Tinto Spik-aut (Speak-OUT), i odmah i u potpunosti saraduju sa kompanijom Rio Tinto i Kupcem u svakoj istrazi navodnog ili pretpostavljenog kršenja Poslovnih praksi i standarda kompanije Rio Tinto; i (c) u meri u kojoj se od Personala Dobavljača zahteva da pristupi internet stranici ili posedu Kupca, jamčiti da dotični Personal (i) postupa u skladu sa pisanom poslovnim politikom i normama u vezi sa zdravstvenom zaštitom, bezbednošću i zaštitom okoline predocenim Dobavljaču; i (ii) ima saznanje da pristupa internet stranici ili posedu na sopstveni rizik. Kupac zadržava pravo da prati i/ili obavi pregled Dobavljačevog pridržavanja Poslovnih praksi i standarda kompanije Rio Tinto; (d) Dobavljač predstavlja i garantuje da nije prekršio i da neće prekršiti, u vez s ovom PO, Australijski Kriminalni zakon 1995, US Akt o korupciji u inostranstvu 1977, UK Akt o korupciji 2010 ili bilo koji sličan i primenjiv zakon (uključujući primenjive Australijske državne ili Teritorijalne zakone) ili biti umešan u bilo kakve radnje kojima bi se prekršio zakon, ukoliko bi se isto ponasanje pojavilo u jurisdikciji u kojoj se takvi zakoni primenjuju; (e) Dobavljač predstavlja i garantuje da će raditi u skladu sa svim primenjivim zakonima u vezi s uvozom, izvozom, re-eksportom dobara, usluga ili tehnoloških i ekonomskih sankcija i restriktivnih mera uključujući takve zakone ili mere usvojene, administrirane, nametnute i sprovede od strane Australije, Evropske Unije, US departmana Trezora za kontrolu strane imovine (OFAC), US Stejt departmana ili Saveta bezbednosti UN.

### **11. Prenos; Podugovaranje**

Dobavljač neće preneti, dodeliti, obnoviti, založiti, naplatiti, dati pod zakup, podugovoriti ili na drugi način raspolagati sa Porudžbenicom ili bilo kakvim interesom, pravima ili obavezama koji su ovde navedeni, u celini ili delimično, uključujući bilo kakvo izvršenje ili bilo kakav dalji ishod koji odavde može da proistekne, bez prethodnog pismenog odobrenja Kupca.

### **12. Isključenje trećeg lica**

Lice koje ne predstavlja stranu ugovora ili Porudžbenice neće imati nikakva prava određena Ugovorima (Prava trećeg lica) Akta iz 1999. da sprovede bilo koju od odredbi u Porudžbenici.

### **13. Intelektualna svojina**

- a) Ako, prilikom postupanja po Porudžbenici, Dobavljač Kupcu preda bilo kakvu intelektualnu svojinu, poslovne tajne, poslovnu strategiju, autorsko delo, tehnički materijal, crteže, specifikacije, dokumentaciju, izveštaje, preporuke ili druge spise, informacije ili materijal sadržan u opipljivom sredstvu („Isporučiva dobra“), takva Isporučiva dobra smatraće se vlasništvom Kupca, osim ako Kupac izričito i u pisanoj formi ne pristane drugačije. Kupac će se smatrati „pronalazačem“, „autorom“ i „vlasnikom“ svih Isporučivih dobara u skladu sa važećim zakonom, a Dobavljač je saglasan da prenese, i ovim putem prenosi na Kupca, bez naknade, bilo koje, kao i sva prava intelektualne svojine nad ovim Isporučivim dobrima, kao i nad pravima intelektualne svojine sadržanim u njima.
- b) Sva prava intelektualne svojine sadržana u svim crtežima i dizajnima Robe i/ili pratećih usluga ili u bilo kom njihovom delu, kao i u svim specifikacijama i podacima u vezi sa njima, a koje je Kupac dostavio Dobavljaču ili ih je sačinio Dobavljač i/ili njegov Personal prilikom postupanja po Porudžbenici i/ili relevantnom ugovoru, kao i vlasništvo nad njima, u potpunosti se dodeljuju i pripadaju Kupcu i, gde je to primenljivo, biće dodeljeni i dostavljeni Kupcu, bez naknade, odmah po zahtevu.
- c) Dobavljač je ovim saglasan da će, u okolnostima u kojima je crteže i dizajne iz ovih Uslova pripremio on ili neko od njegovih zaposlenih, poručio ih ili ih na drugi način upotrebio prilikom postupanja po Porudžbenici, bez naknade i odmah po zahtevu, izvršiti prenos svih prava intelektualne svojine na iste i odreći se svih moralnih prava ili osigurati da takav prenos i odricanje dobije od autora crteža ili dizajna, shodno datim okolnostima, u korist Kupca.

### **14. Odricanje i oslobađanje od zaloga**

Nakon što od Kupca primi uplatu iznosa po računu u skladu sa ovim Uslovima, Dobavljač se odriče, oslobađa i o sopstvenom trošku odmah obezbeđuje uklanjanje svakog prava zaloge, pravne hipoteke ili potraživanja izvođača, dobavljača materijala, rudara ili sličnog zaloga, usmerenog na Kupca ili njegovu imovinu, koje postoji ili koje može naknadno nastati, za isporučenu Robu ili prateće usluge izvršene na dan ili pre datuma relevantnog računa. Sve uplate koje se duguju Dobavljaču nadalje će zavisiti od dokaza o ispunjenju koji u skladu sa ovom odredbom Dobavljač dostavlja Kupcu na zahtev.

## **15. Poverljivost**

U toku postupanja po Porudžbenici, Dobavljač i/ili Kupac može primiti određene informacije, usmeno ili pismeno (u bilo kom obliku), poverljive prirode (ili koje bi osnovano trebalo da budu poznate kao poverljive) o drugoj strani, a u vezi sa poslovanjem, radnjama, poslovima ili aktivnostima strane koja ih otkriva i/ili njenih poslovnih partnera („**Poverljive informacije**“). Ugovorne strane se slažu da, ukoliko se to ne zahteva pravosnažnim sudskim nalogom, sudskim pozivom, ili sličnim pravnim zahtevom, neće učiniti dostupnim Poverljive informacije druge strane u bilo kom obliku, bilo kom trećem licu, niti da će koristiti Poverljive informacije druge strane u bilo koju drugu svrhu osim radi postupanja po Porudžbenici. U tom smislu, Dobavljač izričito tvrdi da, pružanjem Poverljivih informacija Kupcu, ili uključivanjem Poverljivih informacija u Robu koju isporuči Kupcu, kao i u izvršene prateće usluge, Dobavljač izričito ovlašćuje Kupca da koristi takve Poverljive informacije za svaku namenu u vezi sa radnjom koja je predviđena Porudžbenicom, uključujući, ali ne ograničavajući se na kasniju upotrebu, popravku ili zamenu Robe ili ponovno izvršenje bilo kakvih pratećih usluga predviđenih Porudžbenicom. Obe ugovorne strane saglasne su sa tim da će preduzeti sve razumne mere kako bi zagarantovali da njihov Personal neće otkrivati niti prenositi Poverljive informacije i tako kršiti uslove Porudžbenice ili ugovora. Ukoliko se od ugovorne strane koja je primalac Poverljivih informacija sudskim nalogom, sudskim pozivom ili sličnim pravnim zahtevom traži da otkrije Poverljive informacije ugovorne strane koja je davalac Poverljivih informacija, ugovorna strana koja je primalac će (ukoliko to zakon dozvoljava) odmah, u pismenoj formi, obavestiti ugovornu stranu koja je davalac, o takvom zahtevu, tako da ugovorna strana koja je davalac može da potraži odgovarajući nalog za zaštitu poverljivih podataka. Obe ugovorne strane prihvataju da se postupanjem koje nije u skladu sa ovim stavom može nepovratno oštetiti poslovanje druge ugovorne strane, i da kršenje obaveza jedne ugovorne strane predviđenih ovim stavom daje pravo drugoj ugovornoj strani da traži hitno izricanje privremene sudske mere, pored drugih raspoloživih pravnih lekova.

## **16. Privatnost i Zaštita podataka**

### a) Zakoni o privatnosti podataka

Po osnovu ove Porudžbenice, Kupac je onaj koji kontroliše podatke, a Dobavljač je onaj koji podatke obrađuje. I Kupac i Dobavljač garantuju da će postupati u skladu sa svojim obavezama po osnovu Važećih zakona koji regulišu Obradu ličnih podataka („Važeći zakoni o privatnosti podataka“), a koji su prikupljeni ili su im otkriveni po osnovu ove Porudžbenice.

### b) Definicije

Izrazi „**Lični podaci**“ i „**Obraditi**“ i „**Obrada**“ imaju značenje koje im je dato po osnovu Važećih zakona o privatnosti podataka, a „**Lični podaci Kupca**“ znači Lični podaci koje je Dobavljaču otkrila Kompanija ili koje je Dobavljač prikupio za svrhu ove Porudžbenice.

### c) Obaveze vezane za obradu podataka

Dobavljač prihvata da u vezi sa Ličnim podacima Kupca, on mora (i) samo da ih Obradi u svrhu dostavljanja Roba i pružanja Usluga po osnovu Porudžbenice, i u skladu sa uputstvima Kompanije, osim tamo gde Dobavljač razumno veruje da bi praćenje takvih uputstava predstavljalo kršenje Važećih zakona o privatnosti podataka. Pod takvim okolnostima, Dobavljač mora da obavesti Kupca o svojoj zabrinutosti pre nego što pristupi Obradi Ličnih podataka Kupca; (ii) da ne otkrije Lične podatke Kupca nijednom drugom licu bez prethodne pismene saglasnosti kompanije Rio Tinto, osim ako se takvo otkrivanje ne traži važećim zakonom (a Dobavljač odmah obavesti Rio Tinto, osim ako taj zakon ne zabranjuje takvo obaveštavanje) ili se podaci otkrivaju odobrenom podugovaraču po osnovu klauzule 17; (iii) da preuzme odgovarajuće mere kako bi obezbedio da zaposleni kod Dobavljača koji obrađuju Lične podatke Kupca razumeju i postupaju u skladu sa obavezama Dobavljača vezanih za privatnost i poverljivost koje postoje po osnovu ove Porudžbenice; (iv) da, na zahtev, pruži svu razumnu pomoć Kupcu radi olakšavanja ostvarivanja prava subjekata podataka; (v) da pruži informacije koje traži Kupac kako bi ispunio svoje obaveze po osnovu Važećih zakona o privatnosti podataka i da demonstrira usaglašenost sa ovom klauzulom; i (vi) da odmah obavesti Kupca čim primi reklamaciju od bilo koje osobe u vezi sa načinom na koju su njegovi ili njeni Lični podaci obrađeni i da saraduje sa Kupcem u istrazi svih tvrdnji koje se odnose na pojedinačne reklamacije.

d) Prenos ličnih podataka

Dobavljač ne sme da prenosi Lične podatke Kupca iz Evropske ekonomske oblasti (EEA) u zemlju za koju Evropska komisija smatra da ne pruža adekvatnu zaštitu (u smislu značenja Direktive 95/46/EC ili njene zamene), osim ako se Kupac ne saglasi u pismenoj formi ili ako ne postoje kod primaoca podataka ugovorne klauzule koje je Evropska komisija odobrila za prenos ličnih podataka licima koja rade na obradi podataka u trećim zemljama.

e) Bezbednost ličnih podataka i Obaveštenje o narušavanju bezbednosti ličnih podataka

(i) Dobavljač mora da uvede i održava odgovarajuće tehničke i organizacione mere kako bi obezbedio Lične podatke Kupca, imajući u vidu rizik od slučajnog ili neovlašćenog pristupa, gubitka, uništenja, zloupotrebe, izmene, otkrivanja ili štete vezane za Lične podatke. (ii) Ako Dobavljač zna za bilo kakav (A) slučajni gubitak ili uništenje, ili neovlašćeno otkrivanje ili pristup Ličnim podacima Kupca; ili (B) narušavanje bezbednosti podataka na bilo kom od sistema koji se koriste prilikom pružanja Usluga, Dobavljač mora (C) pothitno da Kompaniji prijavi takav slučaj; (D) ublaži, u onoj meri u kojoj je to praktično izvodljivo, bilo kakve štetne posledice takvog otkrivanja ili pristupa za koje zna Dobavljač ili njegovi podugovarači; (E) da saraduje sa Kupcem prilikom dostavljanja svih obaveštenja osobama na koje se odnosi incident, u skladu sa uputstvima Kompanije; i (F) da saraduje sa svakom istragom takvog incidenta koju kasnije preduzme bilo koji organ za privatnost podataka, uz konsultacije sa Kompanijom.

f) Dobavljač mora da postupa odgovorno i da bude materijalno odgovoran za svo obrađivanje Ličnih podataka od strane bilo kojih lica kojima je taj zadatak prenesen ili delegiran, ili su podugovarači.

g) Obeštećenje

Dobavljač će obešteti i zaštititi Kompaniju, i sprečiti sve štete po nju, njene nadležne direktore, službenike i zaposlene od i u odnosu na bilo koje i sve gubitke, potraživanja, zahteve, tužbe, sudske postupke i ostale materijalne odgovornosti bilo koje vrste i tipa, a koje proističu iz kršenja ove klauzule 16 od strane Dobavljača .

### **17. Obeštećenje**

- a) Dobavljač se slaže da će nadoknadi štetu i da obeštećuje i štiti Kupca, Grupaciju Rio Tinto i njegove/njihove službenike, direktore, zaposlene i agente, od bilo kakvih i svih obaveza koje proističu iz ili u vezi sa, direktno ili indirektno,:
  - i. postupanjem po Porudžbenici od strane Dobavljača i/ili njegovog Personalala, uključujući, bez ograničenja, bilo kakve obaveze koje proisteknu iz bilo kakvog lažnog predstavljanja, nemara, prevare, namerne greške, kršenja zakonske obaveze ili kršenje propisa predviđenih Porudžbenicom, od strane Dobavljača ili njegovog Personalala; i
  - ii. svakom navodnom ili stvarnom povredom bilo kog patenta, registrovanog dizajna, autorskog prava, žiga ili drugih prava intelektualne svojine, bilo gde u svetu, prouzrokovanom upotrebom ili preprodajom Robe i/ili pratećih usluga.
- b) Dobavljač neće imati obavezu da nadoknađuje štetu u skladu sa ovim stavom 17, ako i u meri u kojoj je dotično potraživanje ili obaveza prouzrokovana od strane obeštećenog; međutim, pod uslovom, da ova odredba ne oslobađa Dobavljača bilo kakve srazmerne, proporcionalne, doprinosne, ili druge raspodele odgovornosti ili krivice nametnute važećim zakonom.

### **18. Šteta i osiguranje**

- a) Ukoliko dođe do bilo kakvog potraživanja koje se odnosi na Robu i/ili prateće usluge upućenog Kupcu od strane bilo kog lica u pogledu smrti, povrede, bolesti, gubitka ili oštećenja ili ukoliko Kupac pretrpi gubitak ili oštećenje, Dobavljač će obezbediti svu pomoć koju od njega Kupac bude zahtevao radi izvršenja potraživanja, a Dobavljač će obešteti Kupca za isto, kao i za sve obaveze Kupca u vezi sa tim.
- b) Ništa iz ovih Uslova neće isključiti ili na bilo koji način ograničiti odgovornost koju ugovorne strane imaju jedna prema drugoj u pogledu: (i) prevare; (ii) smrti ili lične povrede prouzrokovane nepažnjom ugovorne strane (uključujući nemarnost kao što je definisano u odeljku 1 Akta o nepoštenim ugovornim uslovima iz 1977.); (iii) kršenja uslova u pogledu prava koje podrazumeva odeljak 12 Akta o prodaji robe iz 1979. i/ili odeljak 2 Akta o isporučivanju robe i izvršenju usluga iz 1982; ili (iv) bilo kakve odgovornosti u meri u kojoj ista ne može biti isključena ili ograničena zakonom.
- c) Dobavljač će, bez ograničenja odgovornosti ili obaveza Dobavljača ovde predviđenih, o sopstvenom trošku pribaviti i održavati sledeće osiguranje:
  - i. komercijalno opšte osiguranje od odgovornosti koje pokriva sve obaveze u pogledu lične povrede i oštećenja imovine prouzrokovane Robom i/ili pratećim uslugama, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 5.000.000 po zahtevu;
  - ii. naknadu štete za zaposlene i osiguranje poslodavaca od odgovornosti

- iii. u slučaju da Dobavljač koristi ili dâ na korišćenje motorna vozila prilikom dostave Robe i/ili izvršenja pratećih usluga, osiguranje za motorna vozila (automobile) koje pokriva sve obaveze u pogledu lične povrede i oštećenja imovine nastalog korišćenjem tih vozila, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 1.000.000 po zahtevu; i
- iv. ukoliko Dobavljač obezbedi stručni savet ili usluge, osiguranje od profesionalne odgovornosti, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 1.000.000 po zahtevu.
- d) Dobavljač će obezbediti potvrdu o pokriću za osiguranja obuhvaćena ovim Uslovima, među kojima je, osim u slučaju naknade štete za zaposlene i osiguranja poslodavaca od odgovornosti, kao i osiguranja od profesionalne odgovornosti, uključeno: (i) pokriće koje uključuje Kupca i njegove direktore, službenike, zaposlene, agente i predstavnike kao dodatne osiguranike, (ii) pokriće koje sadrži klauzulu o uzajamnoj odgovornosti sa napomenom da se svaka od ugovornih strana koju čini osiguranik smatra zasebnim entitetom, a osiguranje važi kao da je svakoj od ugovornih strana izdata posebna polisa, gde u takvoj polisi nije moguć izuzetak po principu „osiguranik-protiv-osiguranika“; (iii) pokriće kojim se odriče od svih izričitih ili podrazumevanih prava subrogacije u odnosu na Kupca. Dobavljač će na zahtev pružiti Kupcu potvrde o osiguranjima i pokrićima kao dokaz o osiguranju koje ovi Uslovi podrazumevaju.

#### **19. Neizvršenje, otkazivanje i povraćaj**

- a) Bez obzira na prava ili pravne lekove koje Kupac može da ima, Kupac može da otkáže Porudžbenicu ili bilo koji deo koji se na nju odnosi, bez obaveze da o tome obavesti Dobavljača, ako:
- i. Dobavljač ili bilo koji član njegove grupe ne izvrši Porudžbenicu prema Kupcu ili članu njegove grupe.
  - ii. Dobavljač ili član njegove grupe obustavi ili nastane opasnost da će obustaviti razmenu (bilo u celini, ili delom odnosno odeljkom sadržanim u izvršenju Porudžbenice), postane ili se smatra insolventnim, nije u stanju da plati dugove koji dospevaju za plaćanje, ima poverenika, administrativnog poverenika, upravnika ili menadžera imenovanog da upravlja u celini ili bilo kojim delom njegove imovine ili preduzeća, ima bilo kakav dogovor ili nagodbu sa svojim kreditorima, ili je izrečeno naređenje odnosno odluka o njegovom raspuštanju ili likvidaciji (osim za potrebe solventnog spajanja ili rekonstrukcije), ili preuzima odnosno trpi sličan ili podudaran postupak, radnju ili događaj kao posledicu dugovanja u bilo kojoj jurisdikciji;
  - iii. Kupac potvrdi Dobavljaču, ili Kupac ima razumne osnove da veruje da je Dobavljač ili član njegove grupe nesolventan ili da je pravo Kupca da primi uplatu, ili njen udeo u Robi, ugroženo.
  - iv. Dobavljač direktno ili indirektno potpadne pod kontrolu bilo kog lica koje nije imalo kontrolu nad Dobavljačem na dan pristupanja ugovoru koji podleže ovim Uslovima;
  - v. Dobavljača čini pojedinac ili partnerstvo, gde on/ona ili bilo koji od partnera premine ili se preduzmu bilo kakvi koraci kako bi se njemu/njoj ili

- bilo kom od partnera izdala sudska odluka za otvaranje stečajnog postupka; ili vi. izvan Engleske i Velsa dođe do bilo čega sličnog gore navedenom;
- b) Kupac može pismenim obaveštenjem Dobavljaču da otkaže Porudžbenicu u celini ili delimično, kao i na svu Robu ili njen deo koji nije isporučen i/ili prateće usluge koje nisu izvršene, što podleže pravičnom poravnanju kao što je u dobroj nameri dogovoreno među ugovornim stranama.
  - c) Svaki raskid u daljem tekstu ovog dokumenta nastaće bez obzira na bilo kakve zahteve za naknadu štete ili druga prava Kupca.

## **20. Viša sila**

Kupac će imati pravo da, bez odgovornosti, otkaže, odloži ili da umanji količinu koju treba dostaviti po bilo kojoj Porudžbenici za Robu i/ili prateće usluge koje tada nisu bile isporučene ili izvršene u celini ili delimično, ukoliko su aktivnosti Kupca za koga su Roba i/ili prateće usluge bile poručene prekinute ili ometene usled bilo kakvih okolnosti koje su bile izvan razumne kontrole Kupca (slučaj „**Više sile**“), uključujući (ali ne ograničavajući se na) događaj koji je izvan ljudske kontrole, rat, pobunu, građanski metež, revoluciju, blokadu, embargo, štrajk, blokadu, protest, industrijski ili trgovački spor, požar, eksploziju, poplavu, vremensku nepogodu, bolesti, nezgodu sa postrojenjem ili mašinom, ili njihov kvar, ili nedostatak bilo kakvog materijala, rada, prevoza, struje ili drugog napajanja, ili bilo kojeg oblika državne intervencije.

## **21. Uzdržanost**

Prava Kupca neće biti ugrožena ili ograničena usled bilo kakvog ustupka, povlađivanja ili uzdržanosti prema Dobavljaču i nikakvo tolerisanje od strane Kupca zbog kršenja, ili neizvršenja bilo koje od ovde navedenih odredbi ili uslova od strane Kupca, u bilo kom trenutku, neće značiti tolerisanje u pogledu bilo kog drugog ili naknadnog kršenja, niti će to na bilo koji način ograničiti ili uticati na pravo Kupca da potom primeni striktno poštovanje svih ovde navedenih odredbi i uslova i da primora na njihovo izvršenje.

## **22. Obaveštenja**

Svako obaveštenje koje je u skladu sa ovim Uslovima treba da bude u pisanoj formi i može biti dostavljeno lično, poslato poštom ili preporučenom poštom ili putem službe za preporučenu pošiljku ili putem telegrama ili faksom, ili drugim sredstvima telekomunikacije koja podrazumevaju prijem pisane komunikacije u trajnom obliku i takvo obaveštenje biće upućeno drugoj ugovornoj strani sa registrovanom adresom kancelarije ili sedišta poslovanja ili drugom adresom koja je u datom trenutku bila prenetu u skladu sa ovom odredbom ugovornoj strani koja dostavlja obaveštenje. Obaveštenja će se smatrati blagovremno uručenim na dan kada ih uobičajenim tokom sredstava komunikacije primalac prvo dobije, u toku uobičajenog radnog vremena.

### **23. Zakon**

- a) Porudžbenica i ovi Uslovi biće regulisani i tumačeni u skladu sa zakonima Engleske i Velsa, isključujući sukobe zakonskih pravila, a Dobavljač neopozivo i bezuslovno podleže isključivoj nadležnosti engleskih sudova za sve što je u vezi sa ovde navedenim. Kupac ima pravo, kao potražilac, da pokrene postupak protiv Dobavljača u bilo kom nadležnom sudu.
- b) Neće se primenjivati Uniformno pravo o Međunarodnoj prodaji, kao ni Konvencija o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.